



NOTICE ON REVISION
THÔNG BÁO ĐIỀU CHỈNH

OF GENERAL TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO BANK ACCOUNTS
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG ÁP DỤNG CHO CÁC TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG
(“Notice”)(“Thông Báo”)

Date: 17th May 2021
Ngày 17 tháng 5 năm 2021

Dear Our Valued Customers,
Kính thưa Quý Khách Hàng

MUFG Bank, Ltd. –Ha Noi Branch and Ho Chi Minh City Branch (the “**Bank**”) would like to express our thankfulness to our Valued Customers for your trust and using our banking services.
*Ngân hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi nhánh TP. Hà Nội và Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh (“**Ngân Hàng**”) xin trân trọng cảm ơn Quý khách hàng đã luôn tin tưởng và sử dụng dịch vụ của Ngân hàng chúng tôi.*

By this Notice, we would like to notify you all that the General Terms and Conditions Applicable for Bank Accounts (“**General Terms**”) will be revised for the following purposes:
*Bằng Thông Báo này, chúng tôi xin thông báo đến Quý Khách Hàng rằng Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Các Tài Khoản Ngân Hàng (“**Các Điều Khoản Chung**”) sẽ được sửa đổi cho các mục đích như sau*

- ✓ to amend, supplement, and update compulsory contents and requirements under Circular No. 16/2020/TT-NHNN dated 04 December 2020 issued by State Bank of Vietnam to amend Circular No. 23/2014/TT-NHNN dated 18 August 2014 providing guidelines for opening and use of checking accounts at payment service providers, in particular, Clauses 4A, 5.1, 5.2, 11.4 and 11.5.
Sửa đổi, bổ sung, và cập nhật các nội dung bắt buộc và yêu cầu mới theo Thông Tư số 16/2020/TT-NHNN ngày 04 tháng 12 năm 2020 ban hành bởi Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam sửa đổi Thông Tư số 23/2014/TT-NHNN ngày 19 tháng 8 năm 2014 hướng dẫn việc mở và sử dụng tài khoản thanh toán tại tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán, cụ thể các Điều 4A, 5.1, 5.2, 11.4 và 11.5.
- ✓ to add terms and conditions relating Account Maintenance Fee, in particular, Clauses 6 and 11.2.
bổ sung các điều kiện và điều khoản liên quan đến Phí Duy Trì Tài Khoản, cụ thể các Điều 6 và 11.2.
- ✓ to improve wordings and ensure the consistency of terms contained in some other clauses.
hoàn thiện cách diễn đạt và đảm bảo sự thống nhất của các thuật ngữ quy định tại một số điều khoản khác.

The revised contents of the General Terms are detailed and explained in the Annex 1 attached with this Notice. In addition, we also attach the FAQ for Account Maintenance Fee with this Notice (Annex 2) for your further references.

Các nội dung sửa đổi của Các Điều Khoản Chung được liệt kê chi tiết trong Phụ lục 1 của Thông Báo này. Chúng tôi cũng xin đính kèm với Thông Báo này Bản Các Câu hỏi Thường Gặp về Phí Duy Trì Tài Khoản (Phụ lục 2) để Quý Khách tham khảo thêm.

Except the clause ares which are revised and added for the purposes mentioned above, the remaining clauses of the General Terms (for the avoidance of doubt, including but not limited to, the clause on provision and disclosure of information) are kept unchanged. Information provision and sharing shall be subject to the latest agreement thereon executed between the Bank and the Customer.

Ngoại trừ các điều khoản được sửa đổi và bổ sung cho các mục đích nêu trên, các điều khoản còn lại của Các Điều Khoản Chung (để tránh nhầm lẫn, bao gồm nhưng không giới hạn, điều khoản về cung cấp và tiết

lộ thông tin) sẽ được giữ nguyên không thay đổi. Việc cung cấp và chia sẻ thông tin sẽ tuân theo thỏa thuận gần nhất về cung cấp và chia sẻ thông tin ký kết giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.

Effective date of the revised General Terms is 1st June 2021 until further notice.

Ngày hiệu lực của Các Điều Khoản Chung sửa đổi là 1 tháng 6 năm 2021 cho đến khi có thông báo mới.

The latest General Terms (*) will be posted in the Bank's website as below address:

Các Điều Khoản Chung () mới nhất sẽ được công bố trên trang web của Ngân Hàng có địa chỉ dưới đây:*

- ✓ Hanoi Branch / Chi nhánh TP. Hà Nội:
<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>
- ✓ Ho Chi Minh City Branch / Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh:
<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

(*) for Customers whose account transactions are still subjected to bilateral agreement signed with the Bank, our Relationship Manager will contact you soon to convert from bilateral agreement to General Terms

đối với Khách Hàng mà hiện nay giao dịch tài khoản vẫn đang được thực hiện theo hợp đồng giao dịch tài khoản song phương ký với Ngân Hàng, Cán Bộ Phụ Trách Khách Hàng của chúng tôi sẽ liên lạc với Quý Khách để thực hiện việc chuyển đổi từ hợp đồng song phương sang Các Điều Khoản Chung.

Please kindly contact with our Bank's Relationship Manager for your further inquiries.

Nếu Quý Khách có thêm bất cứ thắc mắc nào, xin vui lòng liên lạc với Cán Bộ Phụ Trách Khách Hàng của chúng tôi.

We look forward to your continued support and co-operation.

Chúng tôi rất mong tiếp tục nhận được sự hỗ trợ và hợp tác của Quý Khách Hàng

Best Regards

Trân trọng

MUFG Bank, Ltd.

Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd

Hanoi Branch and Ho Chi Minh City Branch

Chi nhánh TP. Hà Nội và Chi nhánh TP. Hồ Chí Minh

ANNEX 1
PHỤ LỤC 1

MAIN REVISED POINTS OF GENERAL TERMS UNDER CIRCULAR 16/2020/TT-NHNN
CÁC ĐIỂM THAY ĐỔI CHÍNH CỦA ĐIỀU KHOẢN CHUNG THEO THÔNG TƯ 16/2020/TT-NHNN

Part / Article Phần / Điều khoản	As-is Hiện nay	To-be Thay đổi
Opening paragraph <i>Đoạn mở đầu</i>	The following General Terms and Conditions (“General Terms”) apply to all Accounts (defined below) opened by a customer, being an organisation (“Customer”) with either the MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “Bank”). <i>Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung sau đây (“Các Điều Khoản Chung”) áp dụng cho tất cả Các Tài Khoản (được định nghĩa dưới đây) được mở bởi một khách hàng, là một tổ chức (“Khách Hàng”) tại Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp (“Ngân Hàng”).</i>	The following General Terms and Conditions (the “General Terms”) apply to all Accounts (defined below) opened by <u>an account holder or joint account holders in case of opening joint accounts, being organizational</u> (the “Customer”) with either the MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “Bank”). <i>Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung sau đây (“Các Điều Khoản Chung”) áp dụng cho tất cả Các Tài Khoản (được định nghĩa dưới đây) được mở bởi một chủ tài khoản hoặc các đồng chủ tài khoản trong trường hợp mở tài khoản chung, là tổ chức (“Khách Hàng”) tại MUFG Bank, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp (“Ngân Hàng”).</i>
Article 4A. Joint Account <i>Điều 4A. Tài Khoản Chung</i>	Newly added-condition <i>Điều khoản mới</i>	<p><u>4A.1. In case any account is held and managed by more than one account holder (the “Joint Account”), any instruction in respect of the use and management of the Joint Account shall be jointly signed by all joint account holders, unless otherwise agreed in writing by all joint account holders and accepted by the Bank.</u> <i>Trong trường hợp bất kỳ tài khoản nào được nhiều hơn một chủ tài khoản nắm giữ và quản lý (“Tài Khoản Chung”), bất kỳ chỉ thị nào liên quan đến việc sử dụng và quản lý Tài Khoản Chung phải được ký bởi tất cả các đồng chủ tài khoản, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của tất cả các đồng chủ tài khoản và được Ngân Hàng chấp thuận.</i></p> <p><u>4A.2. All joint account holders may authorize a person to be the authorized representative to use and manage the Joint Account on behalf of all joint account holders by providing the Bank with a power of attorney which is satisfactory to the Bank.</u> <i>Các đồng chủ tài khoản có thể ủy quyền cho một người làm người đại diện hợp pháp để thực hiện việc sử dụng và quản lý Tài Khoản Chung thay mặt cho tất cả các đồng chủ tài khoản bằng việc cung cấp cho Ngân Hàng một văn bản ủy quyền mà được Ngân Hàng chấp nhận.</i></p>

<p>Article 5 – Account Transactions</p> <p><i>Điều 5 – Các Giao Dịch Tài Khoản</i></p>	<p>5.1. The Customer shall operate the Accounts in accordance with laws and provisions of these General Terms. Notwithstanding anything provided to the contrary hereunder, the Bank may refuse to effect any instructions of the Customer in relation to the Accounts <u>unless the Customer proves to the satisfaction of the Bank that the Customer's instructions are lawful.</u></p> <p><i>Khách Hàng sẽ sử dụng Các Tài Khoản theo quy định pháp luật và các điều khoản của Các Điều Khoản Chung này. Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định nào trái với quy định của Các Điều Khoản Chung này, Ngân Hàng có thể từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến Các Tài Khoản trừ khi Khách Hàng chứng minh với Ngân Hàng và được Ngân Hàng chấp nhận rằng các chỉ thị của Khách Hàng là hoàn toàn hợp pháp.</i></p>	<p>5.1. The Customer shall operate the Accounts in accordance with laws and provisions of these General Terms. Notwithstanding anything provided to the contrary hereunder, the Bank shall have the right to refuse to effect any instructions of the Customer in relation to the Accounts in the following circumstances:</p> <p><i>Khách Hàng sẽ sử dụng Các Tài Khoản theo quy định pháp luật và các điều khoản của Các Điều Khoản Chung này. Không phụ thuộc vào bất kỳ quy định nào trái với quy định của Các Điều Khoản Chung này, Ngân Hàng có quyền từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến Các Tài Khoản trong các trường hợp sau đây:</i></p> <p>(a) <u>The Customer fails to fulfill requirements of payment procedures;</u> <i>Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán;</i></p> <p>(b) <u>The payment order is invalid, or dissimilar to the registered details in the account opening documents, or inconsistent with the agreements between the Customer and the Bank;</u> <i>Lệnh thanh toán không hợp lệ, không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa Khách Hàng với Ngân Hàng;</i></p> <p>(c) <u>The balance on the Account is insufficient or in excess of the overdraft limit (if any) for performing payment order;</u> <i>Tài Khoản không đủ số dư hoặc vượt hạn mức thấu chi (nếu có) để thực hiện lệnh thanh toán;</i></p> <p>(d) <u>Upon a written request by a competent State authority or there is evidence on payment transactions for the purposes of money laundering and terrorism financing according to applicable laws and regulations on anti-money laundering;</u> <i>Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định pháp luật hiện hành về phòng chống rửa tiền;</i></p> <p>(e) <u>The Account is temporarily suspended, or wholly blocked;</u> <i>Tài Khoản đang bị tạm khóa, bị phong tỏa toàn bộ;</i></p> <p>(f) <u>The Account is closed;</u> <i>Tài Khoản đang bị đóng;</i></p> <p>(g) <u>The Account is temporarily suspended or partially blocked whereas the remaining balance that is not temporarily suspended or blocked is insufficient (except in case overdraft is allowable) or is in excess of the overdraft limit (if any) for payment orders.</u> <i>Tài Khoản bị tạm khóa hoặc phong tỏa một phần mà phần không bị tạm khóa, phong tỏa không có đủ số dư (trừ trường hợp được thấu chi) hoặc vượt hạn mức thấu chi (nếu có) để thực hiện các lệnh thanh toán.</i></p>
--	---	--

<p>Article 5 – Account Transactions</p> <p><i>Điều 5 – Các Giao Dịch Tài Khoản</i></p>	<p>Newly added-condition</p> <p><i>Điều khoản mới</i></p>	<p>5.2. <u>The Bank may suspend the performance of payment orders given by the Customer where the Bank considers that it is necessary or advisable to do so in the following circumstances: Ngân Hàng có thể tạm dừng thực hiện lệnh thanh toán của Khách Hàng khi Ngân Hàng xét thấy điều đó là cần thiết hoặc nên làm trong các trường hợp sau đây:</u></p> <p>(a) <u>The performance of a payment order may potentially cause a breach of laws and regulations; Khi việc thực hiện lệnh thanh toán có thể có khả năng dẫn tới vi phạm quy định pháp luật;</u></p> <p>(b) <u>The Bank needs to conduct extraordinary system maintenance; Khi Ngân Hàng cần thực hiện bảo trì hệ thống bất thường;</u></p> <p>(c) <u>The Bank considers the necessity to conduct the internal checking for anti-money laundering, terrorism financing, financial crime or sanction purposes; Khi Ngân Hàng xét thấy cần thiết thực hiện việc kiểm tra nội bộ cho mục đích chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tội phạm tài chính hoặc cấm vận;</u></p> <p>(d) <u>Other emergency or sudden circumstances which the Bank deems necessary. Các trường hợp khẩn cấp hoặc bất ngờ khác mà Ngân Hàng xét thấy cần thiết.</u></p>
<p>Article 11 - Closure, Blockade and Temporarily Suspension of Accounts</p> <p><i>Điều 11 - Đóng, Phong Tỏa và Tạm Khóa các Tài Khoản</i></p>	<p>11.4. The Bank may block a part or entire of the balance in any Account at any time and from time to time in any of the following circumstances: <i>Ngân Hàng có thể phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trong bất kỳ Tài Khoản nào vào bất kỳ lúc nào và tại từng thời điểm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:</i></p> <p>(a) <u>any debt or other obligations owing by the Customer to the Bank becoming due but unpaid; bất kỳ khoản nợ hoặc nghĩa vụ nào khác của Khách Hàng đối với Ngân Hàng đã đến hạn mà chưa được thanh toán;</u></p> <p>(b) upon written request issued by the competent authorities; <i>theo yêu cầu bằng văn bản của các cơ quan có thẩm quyền;</i></p> <p>(c) upon the discovery of a mistake or an error in crediting an amount to such Account or upon the request for a refund of money sent</p>	<p>11.4.1. Blockage of Accounts</p> <p><i>Phong Tỏa Tài Khoản</i></p> <p>The Bank may block a part or entire of the balance in any Account at any time and from time to time in any of the following circumstances: <i>Ngân Hàng có thể phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trong bất kỳ Tài Khoản nào vào bất kỳ lúc nào và tại từng thời điểm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:</i></p> <p>(a) upon written request issued by the competent authorities; <i>theo yêu cầu bằng văn bản của các cơ quan có thẩm quyền;</i></p> <p>(b) upon the discovery of a mistake or an error in crediting an amount to such Account or upon the request for a refund of money sent from the remitting bank due to any mistake or error made in transcribing or effecting the instructions of the remitter; <i>khi phát hiện thấy có nhầm lẫn hoặc sai sót khi ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản đó hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của ngân hàng chuyển tiền do có bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào khi ghi chép hoặc thực hiện lệnh thanh toán của người chuyển tiền;</i></p> <p>(c) <u>upon a written notice by any joint account holder with regard to the dispute on the Joint Account amongst the joint account holders clearly recording the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with the Bank in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any), and specifying the account number to be blocked, the period of blockage, and other information reasonably requested by the Bank. The</u></p>

	<p>from the remitting bank due to any mistake or error made in transcribing or effecting the instructions of the remitter; or <i>khi phát hiện thấy có nhầm lẫn hoặc sai sót khi ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản đó hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của ngân hàng chuyển tiền do có bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào khi ghi chép hoặc thực hiện lệnh thanh toán của người chuyển tiền; hoặc</i></p> <p>(d) other circumstances as prescribed by laws. <i>các trường hợp khác do pháp luật quy định.</i></p>	<p><u>Bank shall not have the obligation to handle outgoing and ingoing payment orders during the period of blockage and has the discretion in maintaining and strictly monitoring the blocked amount as per details of blockage from time to time:</u> <i>Có thông báo bằng văn bản của bất kỳ đồng chủ tài khoản nào về việc phát sinh tranh chấp về Tài Khoản Chung giữa các đồng chủ tài khoản trong đó ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với Ngân Hàng tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có), và nêu rõ số tài khoản sẽ bị phong tỏa, thời gian phong tỏa và các thông tin khác mà Ngân Hàng yêu cầu một cách hợp lý. Ngân Hàng không có nghĩa vụ xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian phong tỏa và có toàn quyền bảo toàn và kiểm soát chặt chẽ số tiền bị phong tỏa theo nội dung phong tỏa tùy từng thời điểm;</i></p> <p>(d) other circumstances as prescribed by laws. <i>các trường hợp khác do pháp luật quy định.</i></p>
<p>Article 11 - Closure, Blockade and Temporarily Suspension of Accounts <i>Điều 11 - Đóng, Phong Tỏa và Tạm Khóa các Tài Khoản</i></p>	<p>Newly added-condition <i>Điều khoản mới</i></p>	<p>11.4.2. <u>The blockage of the Account shall terminate:</u> <i>Việc phong tỏa Tài Khoản sẽ chấm dứt khi:</i></p> <p>(a) <u>Upon the expiry of the blockage term:</u> <i>Kết thúc thời hạn phong tỏa;</i></p> <p>(b) <u>Upon a decision or request for termination of the blockage by the competent authorities in accordance with the law:</u> <i>Khi có quyết định hoặc yêu cầu văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;</i></p> <p>(c) <u>Where any mistake or error prescribed in Clause 11.4.1(b) has been completely handled:</u> <i>Khi nhầm lẫn, sai sót nêu tại Điều 11.4.1(b) đã được xử lý xong;</i></p> <p>(d) <u>Upon a written notice by all joint account holders of the Joint Account clearly recording the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with the Bank in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any), specifying the blocked account number, prescribing that the dispute on the Joint Account amongst the joint account holders has been resolved, and other information reasonably requested by the Bank;</u> <i>Có thông báo bằng văn bản của tất cả các đồng chủ tài khoản của Tài Khoản Chung trong đó ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với Ngân Hàng tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có), nêu rõ số tài khoản bị phong tỏa, việc tranh chấp về Tài Khoản Chung giữa các đồng chủ tài khoản đã được giải quyết, và các thông tin khác mà Ngân Hàng yêu cầu một cách hợp lý; hoặc</i></p>

<p>Article 11 - Closure, Blockade and Temporarily Suspension of Accounts <i>Điều 11 - Đóng, Phong Tỏa và Tạm Khóa các Tài Khoản</i></p>	<p>11.5. The Bank may temporarily suspend a part or the entire of the money in an Account at the written request affixing thereto the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with the Bank in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any) specifying the account number to be suspended, the period of temporary suspension and handling of outgoing, incoming payment orders during the period of temporary suspension and other information reasonably requested by the Bank. <i>Ngân Hàng có thể tạm khóa một phần hoặc toàn bộ số tiền trên một Tài Khoản theo yêu cầu bằng văn bản ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với Ngân Hàng tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có) nêu rõ số tài khoản sẽ bị tạm khóa, thời gian tạm khóa và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa và các thông tin khác mà Ngân Hàng yêu cầu một cách hợp lý.</i></p>	<p>(e) <u>Other cases as prescribed by the law.</u> <u>Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.</u></p> <p>11.5. The Bank may temporarily suspend a part or the entire of the money in an Account at the written request affixing thereto the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with the Bank in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any), and specifying the account number to be suspended, the period of temporary suspension and handling of outgoing, incoming payment orders during the period of temporary suspension and other information reasonably requested by the Bank. <u>The termination of the temporary suspension of an Account shall be in accordance with the instruction of the account holder or the written agreement amongst the joint account holders (in case of Joint Account).</u> <i>Ngân Hàng có thể tạm khóa một phần hoặc toàn bộ số tiền trên một Tài Khoản theo yêu cầu bằng văn bản ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với Ngân Hàng tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có), và nêu rõ số tài khoản sẽ bị tạm khóa, thời gian tạm khóa và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa và các thông tin khác mà Ngân Hàng yêu cầu một cách hợp lý. <u>Việc chấm dứt tạm khóa một Tài Khoản sẽ được thực hiện theo yêu cầu của chủ tài khoản hoặc theo thỏa thuận bằng văn bản giữa các đồng chủ tài khoản (trong trường hợp Tài Khoản Chung).</u></i></p>
---	--	--

ANNEX 2
PHỤ LỤC 2

FAQ FOR ACCOUNT MAINTENANCE FEE
CÁC CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ PHÍ DUY TRÌ TÀI KHOẢN

Questions <i>Câu hỏi</i>	General Terms <i>Các Điều Khoản Chung</i>
<p>1. What is Account Maintenance Fee? Phí Duy Trì Tài Khoản là gì?</p> <p>Account Maintenance Fee (AMF) is the fee collected by the Bank from an account if its account average balance during a month is under the required Minimum Average Balance.</p> <p><i>Phí Duy Trì Tài Khoản (AMF) là phí được Ngân hàng thu từ tài khoản tương ứng nếu số dư trung bình của tài khoản trong tháng thấp hơn Số Dư Trung Bình Tối Thiểu Quy Định</i></p>	<p>Item 6.2, Article 6 – Interest and Fees <i>Mục 6.2, Điều 6 – Lãi và Phí</i></p> <p><u>Paragraph 1</u> <u>Đoạn 1</u></p>
<p>2. How to calculate Average Balance of an account during a month? Cách tính Số Dư Trung Bình của một tài khoản như thế nào?</p> <p>The Average Balance of an account during a month is calculated by summing up its balance at the day end on calendar day basis within the month dividing by the number of calendar days in that month.</p> <p><i>Số Dư Trung Bình của tài khoản trong tháng được tính bằng cách lấy tổng các số dư của tài khoản vào cuối mỗi ngày trong tháng chia cho số ngày trong tháng đó</i></p>	<p>Item 6.2, Article 6 – Interest and Fees <i>Mục 6.2, Điều 6 – Lãi và Phí</i></p> <p><u>Paragraph 2</u> <u>Đoạn 2</u></p>
<p>3. How to know AMF level and Minimum Average Balance required by MUFG? Mức phí AMF và Số Dư Trung Bình Tối Thiểu theo quy định của Ngân hàng MUFG xem ở đâu?</p> <p>The AMF level and Minimum Average Balance required by MUFG is quoted in the Standard Bank Tariff posted on the Bank's website at the below link:</p> <p><i>Mức phí AMF và Số Dư Trung Bình Tối Thiểu theo qui định của Ngân hàng được ghi rõ trong Biểu Phí Chuẩn của Ngân hàng, và công bố trên trang web của Ngân hàng theo đường dẫn sau</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Hanoi Branch / Chi Nhánh Thành phố Hà Nội https://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html • Ho Chi Minh City Branch / Chi Nhánh Thành phố Hồ Chí Minh https://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html <p>Any notification relating to the change of any terms shall be sent to the Customer in the same manner as sending Statements of Account and/or in the other manner as agreed between the Bank and the Customer.</p> <p><i>Bất kỳ thông báo nào liên quan đến việc thay đổi bất cứ điều khoản nào sẽ được gửi cho Khách Hàng theo cách gửi Sao Kê Tài Khoản và/hoặc theo cách khác được thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.</i></p>	<p>Item 6.2, Article 6 – Interest and Fees <i>Mục 6.2, Điều 6 – Lãi và Phí</i></p> <p><u>Paragraph 3</u> <u>Đoạn 3</u></p>
<p>4. How to collect the AMF from customer account? Ngân hàng MUFG sẽ thu phí Duy Trì Tài Khoản như thế nào?</p> <p>If the average balance of an account during a month is under minimum average balance requirement, the Bank will automatically collect AMF from customer's relevant account on the first business day of the following month.</p> <p><i>Nếu số dư trung bình tài khoản trong tháng dưới số dư trung bình tối thiểu, Ngân Hàng sẽ tự động thu phí Duy Trì Tài Khoản từ tài khoản khách hàng vào ngày làm việc đầu tiên của tháng tiếp theo.</i></p>	<p>Item 6.2, Article 6 – Interest and Fees <i>Mục 6.2, Điều 6 – Lãi và Phí</i></p> <p><u>Paragraph 4</u> <u>Đoạn 4</u></p>

<p>In case of account balance shortage, <i>Trong trường hợp tài khoản không đủ số dư để thanh toán</i></p> <p>(i) AMF will be automatically collected when the account resumes sufficient balance. <i>Phí AMF sẽ tự động được thu khi tài khoản khôi phục đủ số dư</i></p> <p>(ii) Customer authorizes the Bank to collect the Account Maintenance Fee from any of the other Customer's Accounts maintained with the Bank. <i>Khách Hàng ủy quyền cho Ngân Hàng thu Phí Duy Trì Tài Khoản từ bất kỳ Tài Khoản nào khác của Khách Hàng được mở tại Ngân Hàng.</i></p> <p>Where AMF in one currency is to be collected in another currency, the Bank will collect an amount payable at the currency conversion rate which is the Bank's Spot T.T Selling rate quoted as of the day of the currency conversion. <i>Nếu một AMF bằng một loại tiền tệ được thu bằng một loại tiền tệ khác, Ngân Hàng thực hiện thu phí bằng 1 khoản tương đương theo tỷ giá quy đổi tiền tệ là tỷ giá Bán Giao Ngay của Ngân Hàng được công bố vào ngày quy đổi tiền tệ.</i></p>	<p>Item 5.7 (a), Article 5 – Account Transactions <i>Mục 5.7 (a), Điều 5 – Các Giao Dịch Tài Khoản</i></p> <p>Article 14 Set-off <i>Điều 14 – Cấn trừ</i></p>
<p>5. Relating to Minimum Average Account Balance, when the Bank closes account automatically? <i>Liên quan đến Số Dư Trung Bình Tối Thiểu, khi nào Ngân Hàng sẽ đóng tự động đóng tài khoản?</i></p> <p>The Bank may close an Account under any of the following circumstances: <i>Ngân Hàng có thể đóng một Tài Khoản trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:</i></p> <p>(a) In the event there has been no fund movement (except for any auto deduction from the remaining credit balance for any Bank's charge) through such Account for more than 12 (twelve) consecutive months (the “Dormant Account”) and/or <i>Trong trường hợp không có giao dịch nào (trừ trường hợp tự động khấu trừ chi phí của Ngân Hàng từ số dư còn lại) được thực hiện thông qua Tài Khoản đó trong hơn 12 (mười hai) tháng liên tục (“Tài Khoản Không Hoạt Động”) và/hoặc</i></p> <p>(b) the credit balance of an Account falls under the threshold balance which is set forth by the Bank from time to time (the “Threshold Balance for Account Closure”) for more than 12 (twelve) consecutive months. <i>số dư của một Tài Khoản dưới mức số dư tối thiểu được quy định bởi Ngân Hàng tùy từng thời điểm (“Số Dư Tối Thiểu Để Đóng Tài Khoản”).</i></p>	<p>Item 11.2 (a), Article 11 – Closure, blockage and temporary suspension of accounts <i>Mục 11.2 (a), Điều 11 – Đóng, phong tỏa và tạm khóa các tài khoản</i></p> <p><u>Paragraph 1</u> <u>Đoạn 1</u></p>
<p>6. In such cases, what Customer should do to maintain account? <i>Trong trường hợp đó, Khách Hàng phải làm gì để duy trì tài khoản?</i></p> <p>The Bank shall send the written notice by postmail to the Customer's address which is registered with the Bank at least 30 (thirty) days prior to the closure of such Account (the “Waiting Period”). The Waiting Period will be specified in such written notice sent by Bank. <i>Ngân Hàng sẽ gửi thông báo bằng văn bản qua đường bưu điện tới địa chỉ đã được Khách Hàng đăng ký với Ngân Hàng ít nhất 30 (ba mươi) ngày cho Khách Hàng trước khi đóng Tài Khoản đó (“Thời Hạn Chờ”). Thời Hạn Chờ sẽ được quy định cụ thể trong thông báo bằng văn bản của Ngân Hàng.</i></p> <p>In the event the credit balance of any Account falls under the Threshold Balance for Account Closure for more than 12 (twelve) consecutive months: no later than 03 (three) business days prior to the end of the Waiting Period, the Customer sends to the Bank a written request to maintain the Account and credit a sufficient amount which is equal to the sum of Threshold Balance for Account Closure plus the total unpaid Account Maintenance Fee for preceding months (the “Sufficient Amount”), to the Account <i>Trong trường hợp số dư của bất kỳ Tài Khoản nào dưới mức Số Dư Tối Thiểu Để Đóng Tài Khoản: không muộn hơn 03 (ba) ngày làm việc trước ngày kết thúc Thời Hạn Chờ, Khách Hàng gửi cho Ngân Hàng một yêu cầu duy trì Tài Khoản bằng văn bản và chuyển số tiền thích hợp bằng tổng Số Dư Tối Thiểu Để Đóng Tài Khoản cộng tổng Phí</i></p>	<p>Item 11.2 (a), Article 11 – Closure, blockage and temporary suspension of accounts <i>Mục 11.2 (a), Điều 11 – Đóng, phong tỏa và tạm khóa các tài khoản</i></p> <p><u>Paragraph 2 & 3</u> <u>Đoạn 2 & 3</u></p>

<p><i>Duy Trì Tài Khoản chưa thanh toán của những tháng trước đó (“Khoản Tiền Thích Hợp”) vào Tài Khoản.</i></p> <p>In the event of the Dormant Account, no later than 03 (three) business days prior to the end of the Waiting Period, Customer sends to the Bank a written request to maintain the Account, the Bank shall be deemed to have accepted the Customer’s request to maintain the Account;</p> <p><i>Trong trường hợp Tài Khoản Không Hoạt Động, không muộn hơn 03 (ba) ngày làm việc trước ngày cuối cùng của Thời Hạn Chờ, Khách Hàng gửi cho Ngân Hàng một yêu cầu duy trì Tài Khoản bằng văn bản, Ngân Hàng coi như chấp thuận yêu cầu duy trì Tài Khoản của Khách Hàng</i></p>	
<p>7. How to know Threshold Balance for Account Closure? Số Dư Bắt Buộc Để Duy Trì Tài Khoản xem ở đâu?</p> <p>Same with AMF level and Minimum Average Balance, the Threshold Balance for Account Closure is quoted in the Standard Bank Tariff and posted on the Bank’s website</p> <p><i>Giống với mức phí AMF và Số Dư Trung Bình Tối Thiểu, Số Dư Bắt Buộc Để Duy Trì Tài Khoản được ghi rõ trên Biểu Phí Chuẩn của Ngân hàng, và được công bố trên trang web của Ngân hàng.</i></p> <p>Any notification relating to the change of this threshold amount shall be sent to the Customer in the same manner as sending Statements of Account and/or in the other manner as agreed between the Bank and the Customer.</p> <p><i>Bất kỳ thông báo nào liên quan đến việc thay đổi số dư bắt buộc này sẽ được gửi cho Khách Hàng theo cách gửi Sao Kê Tài Khoản và/hoặc theo cách khác được thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.</i></p>	